

## MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

### *Free Translation*

I am telling another story, about when my father fought against a spirit.

"Why are you standing there?" my familiar spirit said," my father said.

"I have come to see them fighting."

"You will see them. Let's go see them."

The Yima Wa house, which the spirits fought against, is still there today. He said that a spirit came out of the house, and other spirits chased him.

"Don't let him get away," they said.

They went running after him, but he killed them. They chased him. They complained because he killed one of them. He went running away after killing someone.

The two of them were standing there watching them, he used to say.

"The spirit that killed someone is coming," he said.

My father got up quickly.

One spirit had taken the other into the forest. The two of them went running away. One killed the other. He killed the other one, and went away. They watched him. The spirit came back after taking the other spirit away. They didn't see him killing the other one.

My father said that he looked back at the spirit. "The spirit is coming," my father said.

His familiar spirit looked, too. "The spirit is coming. Go on ahead."

The two of them went running away.

"Haahaa," the spirit said.

"Hold on my back. The spirit is going to kill us."

My father used to say that the spirit's arms were together. His arms were together, he said. He came holding a club high.

My father's familiar spirit turned around [to face the other spirit, who was coming toward them], my father used to say.

The spirit yelled [as he attacked them].

My father held on. "The spirit is going to kill me along with my familiar spirit."

My father's familiar spirit grabbed the spirit's arm, my father used to say.

"Fofu fofu fofu," the spirit said.

The spirit threw my father down along with his familiar spirit, my father used to say. The spirit fell on his knees because of him. He got back up, and yelled. He grabbed his arm.

The spirit struggled with my father's familiar spirit, and pushed him, so he would fall down.

"Don't let go of my back. I will take care of us."

The spirit made him feel sad, my father said. I am remembering him.

My father's familiar spirit closed his eyes, he used to say. He yelled. He hit the spirit. He protected them, my father said. He was Moni Nai. He took away the spirit's weapon.

The spirit came at them. He attacked them, in order to take back the weapon. But my father's familiar spirit got him back.

"Hold on."

My father's familiar spirit went after the spirit. He pushed him.

"It's my turn," he said.

## MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

My father was holding on, he used to say. They were hitting each other. My father's familiar spirit pushed the spirit hard. He slashed him on the back of the neck. He yelled [in victory].

The spirit made my father cry. My father's familiar spirit slashed him, and he struggled with them, my father said. My father took quick looks at him, he said.

"Let him lie there."

The spirit made my father feel sad [because he died], he used to say. He had difficulty breathing, he said. Moni Nai slashed him on the back of his shoulder.

As they were coming back, another spirit came upon them. A spirit was chasing the spirit.

Then they fought against the Yofori Wata spirits. My father brought them down. The Yofori Wata spirits shoot arrows. The Yofori Wata spirits know how to shoot arrows.

The spirit [that was being chased] went on by them. He went running away, he used to say. He was of the same group as the other spirit.

The spirits didn't stay there. Some left, and others stayed. They attacked the Yima Wa house many times to destroy it, but it is still standing. It was not made by people. It is a thing of the spirits of the thunder. They live there. Those spirits never stop fighting each other. They are not afraid to die.

Their voices could be heard. The spirit<sup>40</sup> hit the white-lipped peccaries with switches, my father used to say. He is still hitting the peccaries. He hit the ones that live at Awa Iti, he said. He was not afraid to be in the midst of the dangerous peccaries, my father used to say. He waved the switch, yelling at the peccaries. He used to say they ran away, as he went after them hitting them.

We hunted the peccaries that the spirits went after, and their voices could be heard. The peccaries were fierce. We shot them.

### *Interlinear Presentation*

1	<b>Inamati</b>	<b>okobi</b>		<b>mono</b>	<b>kanematamona</b>
	inamati	o-	ka	abi	mono
	spirit	1SG.POSS	POSS	father	struggle with
	nm	nm		vt	COMIT AUX FP.N+M REP+M aux

	<b>okominatasine</b>		<b>o</b>	
	o-	kamina	-tasa	-ne
	1SG.S	tell	again	CONT+F
	vt			1SG.S prt

'I am telling another story, about when my father fought against a spirit.'

2	<b>Himata</b>	<b>ebe</b>	<b>tinaba</b>		<b>tiwine</b>		<b>tiriya</b>	
	himata	ebe	ti-	na	-haba	ti-	waa	-ne
	what?	purpose	2SG.S	AUX	FUT+F	2SG.S	stand	BKG+M
	interrog	vt	aux			vi		2SG.S CQ+F now prt

	<b>ati</b>	<b>nematamona</b>		<b>hinemarine</b>	
	ati	na	-himata	-mona	ati
	say	AUX	FP.N+M	REP+M	hi-
	vt	aux			na
					-himari
					-ne
					BKG+M

""Why are you standing there?' he said," he said.'

3	<b>Yama</b>	<b>me</b>	<b>mowa</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>owabone</b>
	yama	me	mowa	na+F	me	o-
	thing	3PL.S	fight	AUX	3PL.O	1SG.S
	nf	pron	vt	aux	pron	vt
						awa -habone see INT+F

40 This is not the same spirit as any of the ones mentioned above.







## MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

23 *Inamati*    *kame*                      *okobi*                                      *ati*    *nematamona*  
 inamati    ka                      -ma+M    o-                      ka    abi                      ati    na    -himata    -mona  
 spirit       go/come back       1SG.POSS    POSS    father       say    AUX    FP.N+M    REP+M  
 nm           vi                                      nm                                      vt            aux

"The spirit is coming," my father said.'

24 *Ki*            *kabote*                      *nabiseamatamonaka*                                      *ahi*  
 kii        na    -kabote        na    -bisa    -himata    -mona    -ka                      ahi  
 look    AUX    quickly        AUX    also    FP.N+M    REP+M    DECL+M                      then  
 vi        aux                                      aux                                      dem

'He looked, too.'

25 *Inamati*    *kame*  
 inamati    ka                      -ma+M  
 spirit       go/come back  
 nm           vi

"The spirit is coming."

26 *Tai*                      *tiahi*  
 tai                      ti-                      to-    ha    -hi  
 be ahead    2SG.S    CH    AUX    IMP+F  
 vi                      aux

"Go on ahead."

27 *Me*            *kana*    *ni*                      *towakemetemone*                                      *ahi*  
 me        kana    na.NFIN    to-    ka-    ka                      -hemete    -mone                      ahi  
 3PL.S    run        AUX                      away    COMIT    go/come    FP.N+F    REP+F                      then  
 pron    vi        aux                      vi                                      dem

'The two of them went running away.'

28 *Haha*                                      *ati*    *nematamona*                                      *ahi*  
 haahaa                                      ati    na    -himata    -mona                      ahi  
 (expression of anger)                      say    AUX    FP.N+M    REP+M                      then  
 interj                                      vt        aux                                      dem

"Haahaa," he said.'

29 *Tiwanamisahi*  
 ti-        wana                      -misa    -hi  
 2SG.S    be attached up                      IMP+F  
 vi

"Hold on my back."

30 *Inamati*    *era*            *fawa*                      *tokaniba*                                      *amane*  
 inamati    era            fawa                      to-    ka-        niha-    na    -hiba                      ama    -ne  
 spirit       1IN.O    disappear                      CH    COMIT    CAUS    AUX    FUT+M                      SEC    BKG+M  
 nm           pron    vi                                      aux                                      sec

"The spirit is going to kill us."

31 *Inamati*                      ,    *inamati*    *mano*                      *oharimatamona*                                      *okobi*  
 inamati                      inamati    mano                      ohari    -himata    -mona    o-                      ka    abi  
 spirit                      spirit        arm+M                      be one    FP.N+M    REP+M    1SG.POSS    POSS    father  
 nm                      nm                      pn                      vi                                      nm

*na*                      *hiemari*  
 ati    na                      hi-    to-    ha    -hiemari  
 say    AUX                      OC    CH                      AUX    FP.E+M  
 vt                      aux

'My father used to say that the spirit's arms were together.'

## MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

32 **Mano famawematamona na hiwemari ahi**  
 mano fama -waha -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ahi  
 arm+M be two change FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M then  
 pn vi vt aux dem

'His arms were together, he said.'

33 **Mata mata ta tomisi kamakimatamona**  
 mata mata taa to- na -misa.NFIN ka -makI -himata -mona  
 club club extend CH AUX up go/come following FP.N+M REP+M  
 nm nm vt aux vi

**ahi kana ni**  
 ahi kana na.NFIN  
 then run AUX  
 dem vi aux

'He came holding a club high.'

34 **Inamati nokowakabote nabisematamona**  
 inamati noko -waha -kabote na -bisa -himata -mona  
 spirit point change quickly AUX also FP.N+M REP+M  
 nm vi aux

**okobi aati toemari**  
 o- ka abi a- ati to- ha -himari  
 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M  
 nm vt aux

'The spirit turned around, my father used to say.'

35 **Ye tonakosematamona ahi**  
 yee to- na -kosa -himata -mona ahi  
 yell CH AUX middle FP.N+M REP+M then  
 vi aux dem

'He yelled.'

36 **Okobi wane Inamati owa**  
 o- ka abi wana+M inamati owa  
 1SG.POSS POSS father be attached spirit 1SG.O  
 nm vi nm pron

**kanaboweba amane**  
 ka- na- aboha -hiba ama -ne  
 COMMIT CAUS die FUT+M SEC BKG+M  
 vt sec

'My father held on. "The spirit is going to kill me along with the spirit."'

37 **Inamati mano hinamati wara tonemata awane**  
 inamati mano hinamati wara to- na -himata awa -ne  
 spirit arm+M spirit grab CH AUX FP.N+M seem+M BKG+M  
 nm pn nm vt aux sec

**okobi aati toemarika ahi**  
 o- ka abi a- ati to- ha -himari -ka ahi  
 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M then  
 nm vt aux dem

'The spirit grabbed the spirit's arm, my father used to say.'

38 **Fofu fofu fofoo ati kawematamona**  
 ati ka- na -waha -himata -mona  
 say COMMIT AUX change FP.N+M REP+M  
 vt aux

MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

"Fofu fofu fofu," he said.'

39 *Okobi* *inamati* *koro*  
 o- ka abi inamati koro  
 1SG.POSS POSS father spirit throw  
 nm nm vt  
*hikawitematamona* *aati* *toemari* *amaka*  
 hi- to- ka- na -witI -himata -mona a- ati to- ha -himari ama -ka  
 OC away COMMIT AUX out FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M SEC DECL+M  
 aux vt aux sec  
*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'The spirit threw my father down along with the spirit, my father used to say.'

40 *Inamati* *iso* *witi* *tihi* *tokowitematamona* *amane*  
 inamati iso witi tihi to- ka- na -witI -himata -mona ama -ne  
 spirit leg+M edge hit away COMMIT AUX out FP.N+M REP+M SEC BKG+M  
 nm pn pn vi aux sec  
*ehene* *ahi*  
 ehene ahi  
 because of+M then  
 post dem

'The spirit fell on his knees because of him.'

41 *Wamisamatase* *ye* *tonakosatasematamona* *ahi*  
 waa -misa -ma -tasa+M yee to- na -kosa -tasa -himata -mona ahi  
 stand up back again yell CH AUX middle again FP.N+M REP+M then  
 vi vi aux dem

'He got back up, and yelled.'

42 *Mano* *wara* *hitasematamona* *ahi* *ya*  
 mano wara hi- to- na -tasa -himata -mona ahi ya  
 arm+M grab OC CH AUX again FP.N+M REP+M then ADJU  
 pn vt aux dem prt

'He grabbed his arm.'

43 *He* *mono* *he* *fata* *nematamona* *na*  
 hee mono.LIST hee fata na -himata -mona ati na  
 3SG.O struggle with 3SG.O push AUX FP.N+M REP+M say AUX  
 pron vt pron vt aux vt

*hiemari* *ahi* *tosehibonaha*  
 hi- to- ha -himari ahi to- sona -hibona -ha  
 OC CH AUX FP.E+M then CH fall INT+M DUP  
 aux dem vi

'He struggled with him, and pushed him, so he would fall down.'

44 *Wawana* *karama* *tinahi*  
 wa- wana na -karahama ti- na -hi  
 DUP be attached AUX only do 2SG.S AUX IMP+F  
 vi aux aux

"Don't let go."



MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

45 *Era owakatomaba owa awine oni*  
 era o- ka- katoma -haba owa awine o- ni  
 1IN.O 1SG.S COMIT look at FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S BKG+F  
 pron vt pron sec prt

"I will take care of us."

46 *Inamati kamonimatamona okobi na*  
 inamati kamoni -himata -mona o- ka abi ati na  
 spirit feel sad FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father say AUX  
 nm vi nm vt

*hiemari wati owahine oni*  
 hi- to- ha -himari wati o- na -waha -ne o- ni  
 OC CH AUX FP.E+M remember 1SG.S AUX change CONT+F 1SG.S BKG+F  
 aux vt aux prt

'The spirit made him feel sad, my father said. I am remembering him.'

47 *Inamati noko amo kanisemata awane aati*  
 inamati noko amo ka- na -risa -himata awa -ne a- ati  
 spirit eye+M sleep COMIT AUX down FP.N+M seem+M BKG+M DUP say  
 nm pn vi aux sec vt

*toemarika ahi*  
 to- ha -himari -ka ahi  
 CH AUX FP.E+M DECL+M then  
 aux dem

'The spirit closed his eyes, he used to say.'

48 *Ye tonakosatasematamona ahi*  
 yee to- na -kosa -tasa -himata -mona ahi  
 yell CH AUX middle again FP.N+M REP+M then  
 vi aux dem

'He yelled.'

49 *Inamati inamati katome hikatome mera*  
 inamati inamati katoma+M hi- katoma+M mera  
 spirit spirit attack OC attack 3PL.O  
 nm nm vt vt pron

*kakatomematamona okobi na*  
 ka- katoma -himata -mona o- ka abi ati na  
 COMIT look at FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father say AUX  
 vt nm vt

*hiemari*  
 hi- to- ha -himari  
 OC CH AUX FP.E+M  
 aux

'The spirit hit the spirit. He protected them, my father said.'

50 *Moni Nai toa*  
 Moni Nai to- ha.CONT+M  
 (name of spirit) CH be  
 npropm vc

'He was Moni Nai.'

51 *Ye honene hose hiwiti rama ahi*  
 yehe honene hose hi- to- na -witI+M rama ahi  
 hand weapon+M pull out OC away AUX out unusual then  
 pn pn vt aux prt dem

'He took away his weapon.'

MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

52 *Yana tonematamona*  
 yana to- na -himata -mona  
 start CH AUX FP.N+M REP+M  
 vi aux

'He came at them.'

53 *Ya hona totimakebona mera katomematamona*  
 ya hona to- iti -makI -hibona mera katoma -himata -mona  
 weapon away take out following INT+M 3PL.O attack FP.N+M REP+M  
 nf vt pron vt

*ahi manako hiebanoho*  
 ahi manako hi- to- ha -hiba -no -ho  
 then revenge OC CH pay back FUT+M IP.N+M DUP  
 dem nf vt

'He attacked them, in order to take back the weapon. But he got him back.'

54 *Wawana karama tina*  
 wa- wana na -karahama ti- na  
 DUP be attached AUX only do 2SG.S AUX  
 vi aux aux

""Hold on.""

55 *Inamati inamati wati kanematamona ahi*  
 inamati inamati wati ka- na -himata -mona ahi  
 spirit spirit go after COMIT AUX FP.N+M REP+M then  
 nm nm vt aux dem

'The spirit went after the spirit.'

56 *Fatafata tori hinematamona*  
 fata- fata to- na -rI hi- na -himata -mona  
 DUP push CH AUX raised surface OC AUX FP.N+M REP+M  
 vt aux aux

'He pushed him.'

57 *Ha owara ati nematamona ahi*  
 haa owa -ra ati na -himata -mona ahi  
 DEM 1SG NPQ say AUX FP.N+M REP+M then  
 dem nm vt aux dem

""It's my turn," he said.'

58 *Okobi wana nemata awane aati*  
 o- ka abi wana.LIST na -himata awa -ne a- ati  
 1SG.POSS POSS father be attached AUX FP.N+M seem+M BKG+M DUP say  
 nm vi aux sec vt

*toemarika ahi*  
 to- ha -himari -ka ahi  
 CH AUX FP.E+M DECL+M then  
 aux dem

'My father was holding on, he used to say.'

59 *Me ibe katomemetemone okobi me*  
 me ibe katoma -hemete -mone o- ka abi me  
 3PL.POSS RECIP attack FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS father 3PL.O  
 pron pn vt nm vt pron







MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

79 *Bahi me ka yamamete amake*  
 bahi me ka yama -mete ama -ke  
 thunder 3PL POSS thing FP.N+F be DECL+F  
 nm pron prt nf vc

'It is a thing of the spirits of the thunder.'

80 *Afa ya me winineti*  
 afa ya me wina -ne -tee.NOM  
 this+F ADJU 3PL.S live CONT+F HAB  
 dem prt pron vi

'They live there.'

81 *Takabi bai hiweba ama ?*  
 Takabi bahi hiwa -hiba ama  
 (woman's name) sun be hot FUT+M SEC  
 npropf nm vi sec

'Takabi, is the sun going to be hot?'

82 *Yifo soko tibana ?*  
 yifo soko ti- na -bana  
 hammock wash 2SG.S AUX FUT  
 nm vt aux

'Are you going to wash the hammock?'

83 *Afa me ibe me ibe mowa na me ebe*  
 afa me ibe me ibe mowa na+F me ebe  
 this+F 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS RECIP fight AUX 3PL.POSS RECIP  
 dem pron pn pron pn vt aux pron pn  
*sa toneti*  
 saa to- na -ne -tee.NOM  
 release CH AUX CONT+F HAB  
 vt aux

'Those spirits never stop fighting each other.'

84 *E ahaba e toha awineke bisa me ni ya*  
 ee ahaba+F ee to- ha+F awineke -ke bisa me ni ya  
 1IN.S die 1IN.S CH be seem+F DECL+F also 3PL to ADJU  
 pron vi pron vc sec prt pron prt prt

'They are not afraid to die.'

85 *Ara Tafi e ra ?*  
 Ara Tafi ee na -ra  
 Alan David (question) AUX CQ+M  
 npropm npropm vi aux

'Alan, where is David?'

86 *Haa ?*  
 haa  
 huh?  
 interj

'Huh?'

87 *Tafi , Tafi biroto*  
 Tafi Tafi biroto  
 David David pilot  
 npropm npropm nm

'David, David the pilot.'

MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

88 *We*                    *awaka*  
 waa+M                awa                -ka  
 be located        seem+M        DECL+M  
 vi                    sec

'I guess he is there.'

89 *Taboro*        *ya*                ?  
 taboro                ya  
 place+M        ADJU  
 pn                prt

'At his home?'

90 *Ee*  
 ee  
 yes  
 interj

'Yes.'

91 *Amo*        *ni*                *e*                *raba*                ?  
 amo        na.NFIN        ee                na        -ra        -ba  
 sleep        AUX                (question)        AUX        CQ+M        FUT  
 vi                aux                vi                aux

'When is he coming here?'

92 *Sestafera*        *ya*                *kamebona*                *ati*        *nareka*  
 sestafera        ya                ka                -ma        -hibona        ati        na        -hare        -ka  
 Friday                ADJU        go/come        back        INT+M        say        AUX        IP.E+M        DECL+M  
 nf                prt                vi                vt                aux

'He said he would come on Friday.'

93 *Aa*  
 aa  
 (pause)  
 interj

'Oh.'

94 *Sestafera*        *ya*  
 sestafera        ya  
 Friday                ADJU  
 nf                prt

'Friday.'

95 *Me*                *ati*                *saiha*                *me*                ,        *hiyama*                *me*  
 me                ati                sai+F                me                ,        hiyama                me  
 3PL.POSS        voice        be heard        3PL.POSS                white-lipped peccary        3PL  
 pron                pn                vi                pron                nm

*hiyama*                *me*                *kosi*                *nematamona*                *okobi*  
 hiyama                me                kosi                na        -himata        -mona        o-                ka        abi  
 white-lipped peccary        3PL.O        flail                AUX        FP.N+M        REP+M        1SG.POSS        POSS        father  
 nm                pron                vt                aux                nm

*na*                *hiemari*                *ahi*  
 ati        na        hi-        to-        ha        -himari        ahi  
 say        AUX        OC        CH        AUX        FP.E+M        then  
 vt                aux                dem

'Their voices could be heard. He hit the white-lipped peccaries with switches, my father used to say.'

MY FATHER AND HIS FAMILIAR SPIRIT

96 *Hiyama* *me* *mowa* *nati* , *Awa Iti*  
 hiyama me mowa na.CONT+M -tee.NOM Awa Iti  
 white-lipped peccary 3PL.O fight AUX HAB (name of place)  
 nm pron vt aux npropf

*abe* *kosi* *nematamona* *na* *hiemari*  
 abe kosi na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari  
 creature+F flail AUX FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M  
 pn vt aux vt aux

'He is still hitting the peccaries. He hit the ones that live at Awa Iti, he said.'

97 *Hiyama* *me* *yofina* *me inamati*  
 hiyama me yofina+F me inamati  
 white-lipped peccary 3PL.S cause fear spirits  
 nm pron vi nf

*karimematamona* *okobi* *na* *hiwemari*  
 karima -himata -mona o- ka abi ati na hi- to- ha -himari  
 suffer from FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father say AUX OC CH AUX FP.E+M  
 vt nm vt aux

*amaka*  
 ama -ka  
 SEC DECL+M  
 sec

'He was not afraid to be in the midst of the dangerous peccaries, my father used to say.'

98 *Kokosi* *weo* *nematamona* *ahi* *hiyama* *me*  
 ko- kosi weho na -himata -mona ahi hiyama me  
 DUP flail wave AUX FP.N+M REP+M then white-lipped peccary 3PL.O  
 nf vt aux dem nm pron

*ye* *kanahari*  
 yee ka- na -haari  
 yell COMMIT AUX IP.E+M  
 vi aux

'He waved the switch, yelling at the peccaries.'

99 *Hine* *me* *katomemetemone* *me* *na*  
 hine me katoma -hemete -mone me ati na  
 3.REFL 3PL.S kill many FP.N+F REP+F 3PL.O say AUX  
 pron pron vt pron vt

*hiamaroke* *me* *kosi*  
 hi- to- ha -hamaro -ke me kosi  
 OC CH AUX FP.E+F DECL+F 3PL.O flail  
 aux pron vt

*hinamakehite* *mati*  
 hi- to- na -makI -hitI mati  
 OC away AUX following along the way 3PL.O  
 aux pron

'He used to say they ran away, as he went after them hitting them.'

100 *Hiyama* *me inamati* *hinaketemone*  
 hiyama me inamati hi- to- na- ka -hemete -mone  
 white-lipped peccary spirits OC away CAUS go/come FP.N+F REP+F  
 nm nf vt

*me* *ota* *mowa* *nimaro* *amake* *ahi* , *me* *ati*  
 me otaa mowa na.NOM+F -maro amake ahi me ati  
 3PL.O 1EX.S fight AUX FP.E+F be DECL+F then 3PL.POSS voice  
 pron pron vt aux vc dem pron pn



